

# Rumbo

8 de febrero de 2002

Lawrence/Methuen

Año 7 • Edición No. 138-L

## Trabajadores del welfare protestan despidos



Tomando parte en la demostración de solidaridad vemos a Virginia Stanfield, recepcionista de la oficina local del welfare.

Por Alberto Surís

Cerca de 50 personas, en su mayoría trabajadores del welfare, montó una demostración frente al Departamento de Asistencia Transitoria, en Lawrence, para mostrar su disgusto por los cortes presupuestarios que amenaza con eliminar las posiciones de 220 trabajadores a nivel estatal, de acuerdo con un memo de la Comisionada Claire McIntyre. Similares demostraciones se llevaron a cabo en otras oficinas.

De acuerdo con el memo, la Comisionada cuenta con que muchas personas se acojan a los beneficios de un retiro temprano. “Como no sabemos cuántas personas se van a aprovechar de esta jubilación temprana, es muy posible que muchos de los empleados que han recibido noticia de terminación, no lleguen a perder su trabajo. Espero que para el 15 de febrero, podré rescindir algunas de las notas de despido”, dijo la Comisionada McIntyre.

Así todo, en Lawrence, seis personas van a perder su trabajo de un total de 53. Las seis, son hispanas, y aunque esto pueda lucir discriminación, aquellas con las que hemos hablado, no se sienten discriminadas. La razón porque van a perder su trabajo, es porque fueron las últimas que entraron a trabajar. La última persona que entró a trabajar, fué contratada en 1990.

La preocupación general de los que se van  
(Cont. en la página 2)

## Inauguran Home Run Park



Luis Tiant, conocido tanto por su estilo y carisma, como por su gran efectividad como lanzador, se convirtió en un ídolo de los fanáticos del Boston Rex Sox durante la década de los 70. “Voy a estar en el área”, nos dijo El Tiante. “En la primavera estaré el Lowell como coach de los pitchers del equipo Spinners”.

Y para demostrar que todavía es un ídolo, aquí aparece El Tiante rodeado de futuras estrellas del deporte el día de la inauguración del Home Run Park, ellos son: Jonathan Banford, Jordan Banford de Salem, N.H. Matt Vitale, de Hudson, N.H., Brennan Santaniello, Kingston, N.H. Brendan Madden, de Methuen.

(Página 7)



Apoiando a los trabajadores sociales vemos al Representante Estatal José Santiago con Mario Vancamper y Jane Abesamra de la oficina de Asistencia Transitoria.

## No se pierda adentro:

Calendario de Eventos durante el Mes de la Patria Dominicana

Página 6

## Recaudan fondos para el Reloj Bicknell



Algunos de los miembros de la Comisión Histórica que están llevando a cabo el esfuerzo de la recaudación de fondos para restaurar el reloj son Phil Laudani al frente con Mary Girouard mostrando recuerdos del reloj a través de los años. Detrás de ellos, Lee Balcom y Jonas Stundza.

(Página 3)

## Editorial

# Tienen que encontrar los fondos del welfare

Casi todos los días escuchamos sobre el desperdicio y los gastos inconcebibles del gobierno y nos preguntamos donde están las prioridades de nuestros líderes. Sabemos que nos enfrentamos a una recesión y las cosas no andan bien para muchas personas pero las malas épocas parecen siempre afectar a los pobres antes de llegar a lo más alto de la escala.

Esta vez, ha llegado a los más pobres entre los pobres – nuestros recipientes de asistencia pública. Sí, los cortes afectando a las trabajadoras sociales en el Departamento de Asistencia Transitoria (DTA) que ya tienen más trabajo de la cuenta, afectan a los recipientes por igual.

Los legisladores están debatiendo la reforma de finanzas en las campañas electorales y puede que separen \$25 millones para sus propias campañas políticas; sin embargo, no pueden encontrar \$5 millones para asegurar que los servicios de DTA no sufran.

Los seis trabajadores sociales que van a cesantear en Lawrence no parece ser nada del otro mundo pero sí lo es para sus compañeros de trabajo que no pueden hacerse cargo de más y particularmente para sus clientes. La ley requiere que los servicios sean proveídos en el término de siete días y eso no va a ser posible con la carga que les viene encima.

Durante una manifestación reciente algunos de sus letreros leían, “No jueguen a la política con los pobres” y tienen razón. Según dicen, con tantos empleados aprovechando la oportunidad de jubilarse temprano puede que no haya necesidad de que pierdan sus empleos pero la administración está tomándose su tiempo con esa decisión.

Dicen que los \$900 millones de fondos de emergencia no pueden ser utilizados porque estiman que peores días se avecinan y debemos tenerlos disponible. Si continúan tomando esas decisiones permitiendo que más trabajadores se unan a las filas del desempleo, de seguro que esos días estarán aquí.

## Let's find the money for welfare

Almost every day we hear about government waste and unbelievable expenditures in government and wonder where our leaders' priorities are. We know that we are being faced by a recession and times are not necessarily good for a lot of people but hard times always seem to affect the poor before it reaches the top of the scale.

This time, it's the poorest of the poor – our welfare recipients. Yes, the cuts are affecting the overworked social workers in the Department of Transitional Assistance (DTA) and their recipients, by default.

The legislators are debating campaign finance reform and \$25 million could end up being allocated to running their own political campaigns yet, they can't find \$5 million to ensure that DTA's services will not suffer.

The six social workers being laid off in Lawrence might not seem like a big deal but it is to their stretched thin coworkers and particularly their clients. The law requires that services be provided within seven days and that may not be possible with the newly acquired workload.

During a recent demonstration some of their signs read, “Don't play political games with the poor” and they are right. It has been said that with so many people taking advantage of early retirement there may be no need to have anyone lose one's job and the administration is lingering on that decision.

They said that the \$900 million in surplus cannot be used because worse days are coming and we need those funds available. If they continue making the wrong decisions allowing more workers to become unemployed, worse days will certainly be here.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbonews@mediaone.net

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:**  
el 4, 11, 18, y el 25 de cada mes.

# Trabajadores del Welfare protestan despidos



El Representante Estatal José Santiago fue el único legislador que se unió a los manifestantes.

(Cont. de la página 1)

como los que se quedan, es que en estos momentos, el trabajo está aumentando, debido a personas que vienen en busca de ayuda económica, estampillas de alimento, etc., porque han perdido sus trabajos en Lucent Technologies, Malden Mills y otras empresas más pequeñas del área.

El promedio de casos que cada trabajador atiende es de 100 aproximadamente. Al faltar seis, su trabajo se divide entre los que se quedan. La oficina de Lowell se ocupa de 4,029 casos y va a perder 160 de los 1.320 trabajadores. Por su parte, Fitchburg atiende 3,304 y perderá seis de un total de 34 de sus trabajadores. La oficina de Lawrence se ocupa de 5,575 casos, que proceden de Lawrence, Andover, North Andover y Methuen.

La razón de todos estos cortes es que el presupuesto solicitado por el Departamento de Asistencia Transitoria de \$59M para los salarios de estos trabajadores, fué aprobado por la Gobernadora Provisional Jane Swift, pero la Legislatura recortó \$5M antes de aprobarlo.

## El otro “Big Dig”

Hace varios años DTA puso a prueba un nuevo programa de computadoras llamado Beacon y si funcionaba bien, lo adoptarían pues podrían eliminar posiciones dentro del departamento cuando el nuevo programa facilitara la recopilación de datos y el envío de correspondencia a los clientes. De inmediato, los trabajadores sociales al cargo de probar el programa se quejaron que Beacon no servía. Sin hacerles caso, la Comisionada McIntyre lo implementó y ha sido un desastre.

El programa Beacon se ha convertido en el Big Dig de DTA pues el estado ha invertido 90 millones de dólares sin lograr que funcione debidamente. Beacon otorga cantidades exorbitantes de cupones de alimentos a algunos clientes. A otros les envía cartas (varias en una misma semana) diciéndoles que su caso será cerrado o cualquier otro tipo de información irrelevante a su expediente.

Beacon ha venido a crear más trabajo para los empleados y ha costado una fortuna.



En esta gráfica vemos a Linda Domingo, al centro, y Mark Williams. Mientras que Linda es la representante de la unión, ella es una de las trabajadoras que se quedan afuera. A laderecha está Mark Williams, uno de los trabajadores sociales que se queda y tendrá que aumentar su nivel de trabajo.

# El reloj Bicknell volverá a dar la hora



En los extremos, Jonas Stundza y R. Lee Balcom, miembro y Chairman, respectivamente, de la Comisión Histórica de Lawrence, con Linda Firth, Kimberley Daher, Faith Merchant, Mary Beth Leary y Bob Bernier, durante la recepción ofrecida en agradecimiento a los empleados de los bancos First Essex Bank y BankNorth, por su trabajo en pro de la restauración del Reloj Bicknell.

Por Alberto Surís

Dos generaciones de lawrencianos ajustaron sus relojes de acuerdo con la hora del Reloj Bicknell, que en 1885 fué instalado en la Calle Essex por orden de los hermanos Bicknell, para promover su tienda de ropas. Este reloj de calle, marca Howard clase E, es uno de los más antiguos que existen en el país.

Desafortunadamente, esta pieza de arte fué removida de su sitio hace más de 50 años, hasta que gracias a los esfuerzos de los miembros de la Comisión Histórica de Lawrence, y los amigos del Lawrence Heritage State Park, se han estado recibiendo donaciones de la comunidad para restaurarlo.

Con la ayuda económica de la Fundación Rogers, Charles Daher de

Commonwealth Motors, First Essex Bank y BankNorth (antiguo Andover Bank,) se efectuó una noche de apreciación a los empleados de esos bancos, en el Restaurante One Mill Street, de Lawrence. Ese evento produjo aproximadamente \$4,500 que fueron añadidos a los fondos colectados anteriormente.

Cuando el reloj sea reparado, será colocado en el Lawrence Heritage State Park junto a una escultura de un tamborilero de la guerra civil, que aparentemente fué separada del sitio original en 1920.

Si usted está interesado en contribuir a este proyecto, debe ponerse en contacto con la Comisión Histórica de Lawrence, en el 225 de la Calle Essex, en Lawrence, MA.

## Club de Computadoras

El Club de Computadoras para niños entre 12 y 19 años de edad abrió en el 350 de la Calle Essex en Lawrence, auspiciado por Greater Lawrence Community Action Council, Inc. El Club está abierto de martes a jueves, de 3:00 a 6:00 PM.

El propósito es aumentar el acceso a las computadoras a los jóvenes, enseñarles computadoras, asistirlos con las tareas escolares y explorar posibles profesiones futuras. Allí encontrarán lo siguiente:

14 computadoras, escaner, cámara digital, impresoras, acceso al Internet, MS Office, PhotoShop y Dream Weaver.

Si alguien está interesado en participar en el Club de Computadoras, llame a Peter O'Dowd al (978) 681-4900 ext. 257, o por correo electrónico a podowd@glcac.org. También puede hallar información en el sitio del Internet del Greater Lawrence Community Aciton Council [www.glcac.org](http://www.glcac.org)

## Exámenes médicos gratis para hombres

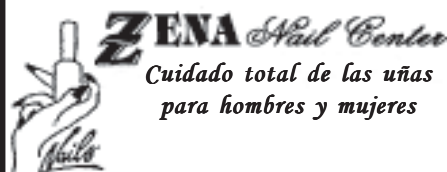
Greater Lawrence Family Health Center

700 Essex St., (Essex Plaza) Lawrence

**Febrero 9  
De 10 a.m. a 12m**

Exámenes del corazón a hombres mayores de 18 años de edad.  
Análisis de la próstata a hombres mayores de 50 años de edad.  
GRATIS para hombres sin seguro médico y si no se lo cubre.

Llame por una cita al  
**(978) 689-2400.**



Cuidado total de las uñas para hombres y mujeres

## Gran Apertura

**\$5.00 de descuento con un juego de uñas acrílicas**

**Butaca de para la pedicura \$5.00 de**

**descuento**

Lawrence, MA 01840

**(978) 688-1264**

Certificados de Regalo Disponible

*Kenneth L. Macoul M.D.*

*Cirujano Oculista*



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

*Hablamos español*

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
Tel. (978) 685-5366

## LEYES DE INMIGRACIÓN

**Joy y Bruno**

Abogados

170 Common Street, Suite 205, Lawrence, MA  
**(978) 687-3600**

**Concentrándose en:**

**Trabajo de Inmigración, Lesiones Personales, Leyes Criminales, Violaciones de Vehículos de Motor. Compensación laboral. Consulta Gratis, Hablamos Español.**

## Lawrence Family Doctors

Medicina Interna, Pediatría, Gineco-Obstetricia  
Cuidado de toda la familia



Joel Gorn MD

**Ahora aceptando nuevos pacientes**



Patti Park RNC, NP

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**

# Compitiendo a nivel internacional



Los estudiantes de la clase de segundo grado de la escuela Lawrence Family Development Charter School están participando en una competencia a través del Internet sobre "Héroes Locales". En la foto aparecen con su maestra, Janet Morris quien ha organizado este proyecto.

Por Dalia Díaz

Los estudiantes de segundo grado en la escuela Lawrence Family Development Charter School están participando en una competencia internacional a través del Internet donde los estudiantes escogen entre varias categorías.

Esta competencia cibernética es parte de Global Schoolhouse International Cyberfair, que por séptimo año está haciendo que los estudiantes de primer a octavo grado participen haciendo sus investigaciones a nivel local y entonces el trabajo de los ganadores es expuesto en el World Wide Web.

Janet Morris, la maestra de segundo grado de la Charter School decidió que tomaran parte en la categoría de "Líderes Locales" y han coordinado a varios profesionales de la ciudad para venir a explicarles en qué consiste su trabajo dentro de la comunidad.

Algunos de los invitados fueron el Juez Isaac Borenstein; el Jefe de la Policía, John J. Romero; los bomberos del año Ramón Silva y Juan González; exmiembro del Comité Escolar y Activista Comunitario, Ralph Carrero; la artista María Sánchez; el Representante Estatal José Santiago; Carlos Matos de Northern Essex Community College; Pedro Peralta del Departamento de Parques; y la Directora Ejecutiva de Habitat for Humanity Stephanie Harrington.

Esta competencia es recomendada por la Casa Blanca como una forma de que los estudiantes se conviertan en embajadores de sus comunidades colaborando con los líderes comunitarios usando la tecnología publicando lo que han aprendido.



Los ganadores serán anunciados en la primavera.

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**

Together with  
**Prescott House & Bay State Gas**  
Proudly Present

**"February Thaw"  
Marketing Mixer**

Tuesday, February 19, 2002  
Prescott House Nursing Home  
140 Prescott Street  
North Andover, MA 978-685-8086  
5:00 PM - 7:00 PM

**Community Institute of Business Education**  
at NECC, 78 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840

Ofreciendo clases de Orientación y Enseñanza de Contabilidad Básica

El curso se ha diseñado para personas o comerciantes que están considerando solicitar un préstamo comercial o que se encuentran en caminos de abrir un negocio propio. El proceso bancario se conoce como una telaraña de formas y procesos, en particular preguntas y observaciones de sus ingresos y egresos personal y comercial. La clase es clave para la familiarización de estas preguntas y el proceso usado por instituciones financieras, o bancarias. ¡No lo haga solo!

Nuestros certificados son de Northern Essex Community College y esto reforzará su credibilidad en entrevistas con instituciones de financiamiento. Costo: \$50. por 8 horas de clases. Se ofrecen becas o descuentos basados en la necesidad del individuo. Llámenos hoy al 738-7632 para más información o para matricularse.

**Do you have an interesting story?**  
**Send it to our email address:**  
**Rumbonews@mediaone.net**

**Funeraria Farrah**

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



**Degnan Insurance Agency, Inc.**

Complete Insurance Service

237 Essex Street, Lawrence, Massachusetts  
(978) 688-4474

www.degnaninsurance.com





# ¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



## Legisladores se oponen a dar descuento en impuestos a ancianos

La Cámara de Representantes en efecto eliminó la probabilidad de un descuento en los impuestos para los ancianos enviando esa medida al Comité sobre Impuestos para que lo estudien. Los Representantes Estatales Dave Torrisi, José Santiago y Barry Finegold votaron "sí" para eliminar en proyecto de ley en el subcomité.

El Proyecto de Ley 4100 hubiese aumentado la exención para personas mayores de 65 años de edad de \$700 a \$1,200.

Yo no puedo comprender cómo piensan nuestros legisladores. Torrisi, Finegold y Santiago deben estar abochornados especialmente cuando cada uno de ellos pregona ser defensores de los ancianos cuando están postulándose.

Vale decir que Finegold y Torrisi apoyan el gasto de más de 25 millones de dólares de nuestro dinero de impuestos para dárselo a los políticos y correr sus campañas. Ellos no tienen ningún problema con ese gasto pero cuando de los ancianos se trata, de repente les preocupa el gasto. La exención para los ancianos no necesita ser estudiada. Necesita ser aprobada.

La mayoría de los ciudadanos viven de una entrada fija. A medida que sus impuestos y el costo de vida sube, su seguro social no. Ellos merecen un descuento y nuestros legisladores tienen la responsabilidad de dárselo.

Estoy harto de escuchar cómo nuestros

legisladores "aman" a los viejitos. Estoy cansado de oír sus promesas de abogar por ellos cuando vienen las elecciones y después votan contra el descuento en los impuestos cuando nadie los está mirando.

Que esto sirva de aviso a los Representantes Torrisi, Santiago y Finegold: Este noviembre, todos van a reelección. Yo personalmente me aseguraré que los ancianos de Lawrence, Andover y North Andover reciban una lista completa de todos sus votos con respecto a los temas afectando a los ancianos. Creo que muchos de ustedes se sorprenderán.

No hay excusa para oponerse a este descuento. No hay necesidad de hacer que el Comité sobre Impuestos "estudie" el asunto cuando todos sabemos que mandarlo para ser "estudiado", significa que en efecto está muerto. Yo propongo a todos mis lectores que presten mucha atención a su Representante Estatal. Cuando venga a pedirle su voto en noviembre, pregúntele sin reparo, "¿Por qué votó en contra del descuento en los impuestos de los ancianos?" Cuando le den la respuesta habitual de los demócratas de que tenían que ver cuánto cuesta y por eso lo enviaron a ser "estudiado", pregúntele entonces por qué no le preocupó de igual manera el gasto de 25 millones de dólares para ser usados en la reforma de finanzas en las campañas,

(Cont. en la página 7)

## Heritage Park Chiropractic

170 Common St., Lawrence  
Tel. (978) 686-7900



Dr. John Armano



Dr. Paul Meyers

Los doctores John Armano y Paul Meyers brindan servicios a la comunidad de Lawrence y ciudades cercanas por más de 23 años conjuntamente. Accidentes de automovil, compensación de trabajo, dolores de cabeza, daños sufridos por resbalo o caídas, artritis, dolores de piernas o brazos, dolores de cuello y de la espalda.

- Citas el mismo día • Estacionamiento válido y gratuito • Se aceptan MassHealth y Medicare, así como seguros de compañías privadas.

## The Merrimack Valley Chamber of Commerce

MARK YOUR CALENDAR  
COMING EVENTS

FEBRUARY 11, 2002 7:30AM - 9:15AM  
MVCC CONGRESSIONAL BREAKFAST  
WYNDHAM ANDOVER HOTEL, ANDOVER

FEBRUARY 19, 2002 5PM - 7PM  
"FEBRUARY THAW" MARKETING MIXER  
PRESCOTT HOUSE, NO. ANDOVER

FEBRUARY 21, 2002 11:30AM - 2:00PM  
M.V. HUMAN RESOURCE ASSOCIATION  
RED TAVERN, METHUEN

ANNUAL DINNER  
APRIL 24, 2002  
WYNDHAM ANDOVER

GOLF TOURNAMENT  
JULY 15, 2002  
INDIAN RIDGE COUNTY CLUB

BUSINESS TO BUSINESS EXPO  
OCTOBER 3, 2002  
RAMADA ROLLING GREEN

MEET US AT OUR WEBSITE: [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

**Arts Live!**

**Oscar Lopez**  
Friday, March 1, 2002  
8:00 p.m.

Advance Tickets: \$15  
Advance College Employees and Seniors: \$12  
All Tickets at the Door: \$18

Three-time Juno Award nominee, Oscar Lopez is a Canadian-Chilean guitarist who has amazed listeners and critics at concerts and festivals across North America with his vibrant fusion of flamenco-influenced Latin, jazz, classical, and popular rhythms. Oscar Lopez will be appearing with his trio.

Rogers Center  
FOR THE ARTS AT  
Merrimack COLLEGE

CALL THE BOX OFFICE NOW  
AT 978-837-5355

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS AND NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE

**Parent Technology Center**

Matricúlese ahora  
Las clases comienzan 1/28

Equivalencia de Escuela Secundaria • Inglés Como Segundo Idioma • Destrezas Básicas de Computadoras

Gratis a todos los residentes de Lawrence

Register now. Classes begin 1/28

GED / ESL / Basic Computer Skills  
Free of charge to Lawrence residents

Para más información o para matricularse, favor de llamar a

For more information or to register, please contact

Cindy Hefner  
(978) 975-5905 Ext. 357

**¿Ha sufrido un Accidente?**

- Accidentes Automovilísticos
- Reclamo de Compensation a Obreros
- Accidentes de Caídas y Resbalones

**CONSULTA GRATIS EN SU CASA**

- De Día • De Noche • Fines de Semana



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Ex Coordinador  
Bilingüe de Elecciones para la  
Ciudad de Lawrence

**ROSENCRANZ & ASSOCIATES**

Nos preocupamos, Por eso Venimos a Usted  
Llame gratis  
1-866-LAWS-123

**Calendario de Eventos**

**Febrero 2002  
Mes de la Patria Dominicana**

- Sábado 9: Historia del Merengue  
Club Latinoamericano 8:00 P.M.
- Viernes 15: Apertura de la Exposición de Pintura  
y Fotografía Dominicana - Clemente Abascal.
- Sábado 16: Charla y continuación de la  
Exposición Clemente Abascal
- Domingo 17 y Sábado 18: Continuación y cierre  
de la Exposición de Pintura y Fotografía  
Dominicana - Clemente Abascal.
- Viernes 22: Noche de Carnaval - St. Joseph Club
- Sábado 23: Izamiento bandera dominicana  
Frente al Ayuntamiento - 1:00 P.M.
- Sábado 23: Jengibre - Mi Casa Hall - 2:30 P.M.

**HUD / NECC  
Community Institute  
of Business Education**

78 Amesbury St., Lawrence, MA  
presenta

**Contabilidad Básica**

Este taller le ayudará a aprender terminología de contabilidad, determinar sus necesidades financieras, preparar pronósticos de ventas y de gastos, preparar proyecciones de ingreso, control de cuentas por cobrar y el inventario, administración de flujo de caja positiva y llenar una solicitud para un préstamo comercial.

**Contabilidad Básica con  
Quickbooks**

Este taller le ayudará a aprender Quickbooks, ahorrar tiempo y trabajo y reducir su costo de contabilidad.

Costo \$100.00  
Para más información llame al  
**(978) 738-7632**

**ESL and Citizenship Classes**

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours in the morning. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

**Visítenos en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**



HAY UNA BUENA RAZON  
POR LA CUAL  
NO NOS LLAMAN  
LAS BUENAS PAGINAS  
AMARILLAS  
O  
LAS PAGINAS  
AMARILLAS MAS UTILES

Es porque las Páginas Amarillas de Verizon tienen los mejores y más útiles listados que otros directorios. Como las revistas de la Comunidad, las Páginas Amarillas de Verizon tienen mapas locales, calendario de eventos e información de recreación.

¡Somos el directorio más encontrado en los hogares y negocios

Ahora nos encuentra también en Internet, en [Superpages.com/español](http://Superpages.com/español). Vea usted mismo el porqué el prestigio de nuestro nombre.

**MEJORES PAGINAS PARA MEJORES  
DECISIONES... EN SU PROPIO IDIOMA.**

Superpages & Superpages.com



*¿Quiere que su  
negocio prospere?*

**Anúnciense en Rumbo**

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922  
o correo electrónico, [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 5 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360  
Búsquenos en el Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

Solamente  
\$7 por  
pulgada  
columnar

**Vitaminas y Productos  
Naturales**

**Llame a Fifi García**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette

**“El Asesino Silencioso”**

**681-9129**



**COVER UP**  
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

# Inauguran el Home Run Park

Por Alberto Surís

Con la presencia de astros del deporte profesional, del calibre de Rick Miller, Rico Petrocelli y Luis Tiant, (El Tiante), el sábado, 19 de enero, abrió sus puertas el Home Run Park, la nueva Meca para el entrenamiento de las futuras estrellas del deporte del *baseball*.

Home Run Park es un nuevo lugar donde Ud. podrá recibir entrenamiento y practicar *baseball*, bajo la vigilancia y dirección de entrenadores profesionales. Este espacioso lugar ocupa la totalidad del 5to piso localizado en el #5 de la Calle Franklin, en Lawrence.

Su propietario Jim Carpenito, asegura que Home Run Park es el primer sitio en New England que cuenta con *ProBatter*. *ProBatter* es una máquina lanza bolas controlada por un sistema de computadoras, capaz de lanzar la bola de nueve formas diferentes, curvas, rectas, etc. "Es la única máquina en el mundo que hace eso", asegura Carpenito.

Para tener una idea de lo que *ProBatter* es, les aconsejo ir a verla con sus propios ojos. Imagínesse usted estar parado frente a una pantalla gigantesca de televisión, con un bate en sus manos. En la pantalla aparece un lanzador, hace sus movimientos y lanza la bola por una abertura en el centro de la pantalla. La bola sale a velocidad controlada y en la forma deseada, recta, curva, etc., todo lo que usted tiene que hacer es batearla, si puede.

En Home Run Park, no sólo usted recibe entrenamiento en el arte del bateo, sino que también, bajo el ojo vigilante de Dave Bettencourt, considerado por muchos uno de los mejores instructores del área, recibirá entrenamiento en cómo jugar las distintas bases que componen el juego, incluyendo la de lanzador o *pitcher*.

Cualquier persona u organización interesada en hacer uso de las facilidades que este nuevo centro brinda, debe ponerse en contacto con los directores del mismo. Pueden ir en persona a 5 de la Calle Franklin, 5to piso o llamando por teléfono a Jim Carpenito, al (603) 661-3333.



A la izquierda vemos a Rico Petrocelli, Luis Tiant y Rick Miller firmando autógrafos y pelotas. A la derecha, Jimmy Piamonte de Methuen, con sus hijos Juliana y Jimmy.



Rico Petrocelli, Boston Red Sox Hall de la Fama, demostrando su estilo de bateo, el día de la inauguración de Home Run Park.



A la izquierda vemos a Dave Bettencourt mientras comprueba la posición correcta de los lanzadores David Katzman y Stephen Schultz, ambos participantes de los entrenamientos.

## Prestando Atención... (Cont. de la página 5)

lo cual le dará nuestro dinero a los políticos para financiar sus campañas.

Es vergonzoso cuando un político habla por ambos lados de su boca. Pero es imperdonable cuando se ponen del lado de otros políticos por encima de los ciudadanos de mayor edad en su distrito. No deje que se salgan con esa. Es su dinero y debe ir a los ancianos antes de llegar a los políticos para correr sus campañas.

*Tom Duggan es un columnista, no reportero. Si tiene comentarios y sugerencias envíele un email a Tdugjr@aol.com o visítelo en su página en el internet: www.tommyduggan.com*

**GREATER LAWRENCE  
COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.**  
350 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

**Llene su Planilla de Ingresos GRATIS**

**HABRA PERSONAL CAPACITADO EN  
ESTA OFICINA  
para asistirle con sus planillas de  
ingresos del 2001.**

**Llene su Planillas de Ingresos del 2001  
desde el  
Lunes, 4 de Marzo, 2002  
hasta el  
Viernes, 8 de Marzo, 2002**

**Las personas se atenderán por citas solamente  
9:00 A.M. - 3:00 P.M.**

**Para hacer una cita favor de llamar:  
(978) 681-4900**

**ACCESIBILIDAD PARA INCAPACITADOS**


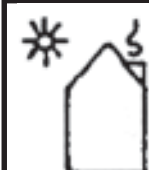
**Flores por la  
esperanza**



**Ayude en la lucha  
contra el cáncer...  
¡Compre Narcisos!**

*Las flores estarán disponibles  
la primera semana de  
primavera  
\$6.00 el ramo  
Ordene hoy  
1.800.ACS.2345*

Sociedad Americana  
del Cáncer

**Community Day Charter School**  
"Una escuela pública independiente para  
los estudiantes de Lawrence"

Le invitamos a visitar la escuela y a conocer la facultad durante nuestro Open House - Recepción para las familias y estudiantes interesados en ingresar para el año escolar del 2002/2003.

Community Day Charter School es una escuela pública y gratis con cursos desde Preescolar hasta el octavo grado, reconocida por su excelencia en normas académicas y en educación. La escuela ofrece un horario escolar de 8 a.m. - 4p.m. y cuidado infantil antes y después del horario escolar.

**Padres y estudiantes en los grados 1 al 8**  
**Martes, 26 de febrero**  
**6:30-7:30 p.m.**  
**73 Calle Prospect, Lawrence**

**Padres y niños que cumplan 4 ó 5 años de edad  
antes del 1ro de septiembre**  
**Jueves, 28 de febrero**  
**6:30-7:30 pm**  
**Early Learning Center, 190 Calle Hampshire, Lawrence**

**Se servirán refrigerios**  
Llame a Soraya Victoria, 978-681-9910 para más información.

# La Compañía de **YMCA** Receives support from Gillette apoya a la **the Gillette Company**

La Compañía Gillette ha hecho una donación de \$100,000 a la YMCA del Valle de Merrimack como parte de su campaña "Uniendo Valores, Familias y Comunidades."

"Gillette y su fábrica en Andover, han visto de primera instancia el trabajo maravilloso de la YMCA del Valle de Merrimack. Gillette está comprometida a ayudarlos en sus esfuerzos por extender programas y servicios a los niños y familias en esta comunidad. Nuestro compromiso con las comunidades dónde tantos de nuestros empleados y sus familias residen nos beneficia a todos. La filosofía filantrópica de Gillette se alinea bien con la misión de la YMCA. Nosotros estamos impresionados con los diversos programas y los servicios ofrecidos en la YMCA del Valle de Merrimack", dijo Royall M. Mack, Sr., Vicepresidente Corporativo de Asuntos Cívicos en la Compañía Gillette.

Haciendo la presentación del cheque al YMCA vemos en la foto al Presidente de la Campaña, Fred P. Shaheen de North Andover; el Vicepresidente de Gillette para Asuntos Cívicos, Royall M. Mack, Sr. de Andover; Julio Mantilla, de Andover del Departamento de los Recursos Humanos de Gillette; y Francis M. Ferrara y Jack Flynn, ambos de Andover, coordinadores del proyecto de contribuciones caritativas del Programa de Alcance a Jubilados de Gillette.



Desde la izquierda vemos a Julio Mantilla, Royall M. Mack, Sr., el Presidente de la Campaña Capital de la YMCA, Fred Shaheen, Francis M. Ferrara, y Jack Flynn. Los niños en la piscina: Lisa Marie Larrache, Paula Fernández y Mancarlos Infanta, todos de 5 años de edad, de Lawrence.

From left to right: Julio Mantilla, Royall M. Mack, Sr., YMCA Capital Campaign Chairman Fred Shaheen, Francis M. Ferrara, and Jack Flynn. The Children in the pool are Lisa Marie Larrache, Paula Fernandez, and Jancarlos Infanta, all age 5, of Lawrence.

The Gillette Company has made a \$100,000 pledge to the Merrimack Valley YMCA's "Linking Values, Families & Communities Campaign." "Gillette, and its Andover manufacturing center, has seen first-hand the wonderful work of the Merrimack Valley YMCA. Gillette is engaged in a partnership with the Merrimack Valley YMCA and its efforts to expand programs and services to children and families in this community. Our long-standing commitment to the communities where so many of our employees and their families reside benefits all of us. Gillette's philanthropic philosophy is well aligned with the YMCA's mission. We are most impressed with the diverse programs and services offered at the Merrimack Valley YMCA," said Royall M. Mack, Sr., Corporate Vice President of Civic Affairs at The Gillette Company.

On hand for the check presentation to the YMCA Capital Campaign is the Merrimack Valley YMCA's volunteer Capital Campaign Chairman Fred P. Shaheen of North Andover; Gillette's Corporate Vice President of Civic Affairs Royall M. Mack, Sr. of Andover; Julio Mantilla, from Gillette's Andover manufacturing site's human resources department; and Francis M. Ferrara and Jack Flynn both of Andover, and project coordinators of charitable contributions for the Gillette Retiree Outreach Program.

La edición Regional de Rumbo se publica el 1ro y el 15 de cada mes. La de Lawrence/Methuen el 8 y el 22.



¡Pierda pulgadas en todos esos lugares tan difíciles de rebajar en una hora solamente!

Reduzca sus muslos, cintura, caderas, glúteos, estómago o brazos en una sola aplicación. Nuestra fórmula de 'body wrap' es una combinación de hierbas del mejor grado, plantas minerales y hojas de Aloe-Vera enteras, concentradas.

- Tonifique su piel
- Desintoxique su cuerpo limpiando las toxinas
- Haga que su piel esté firme
- Hidrate, humedezca su piel
- Nutra su piel
- Recupere la flexibilidad de su piel
- Permita que su piel luzca lozana y radiante
- Ayúdela a aumentar el colágeno y la elastina



Haga su cita para el día y localidad de su predilección:

Lunes y miércoles  
**Ebony & Ivory**  
12 Newbury St.  
Lawrence  
(978) 687-2338

Viernes y sábados  
**Graziano's Beauty Center**  
40 Loring St.  
Lawrence  
(978) 557-1108

Pague Cuentas. Compre Cosas. Diviértase.

En Jackson Hewitt le Proveemos

**SUPERFAST REFUNDS**

- Servicio rápido, correcto y profesional
- Cuando usted paga por la preparación, sus impuestos se envían por correo electrónico, gratis.
- El servicio nacional de impuestos de más rápido crecimiento
- Nuestro sistema computarizado incluye los últimos cambios en las leyes de impuestos
- Servicio el año entero



**JACKSON HEWITT**  
TAX SERVICE

(Nuevo lugar)  
81 South Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Llame: (978) 794-7876

KMart  
10 Main Street  
Tewksbury, MA 01876  
Llame: (978) 640-5808

¡\$10.00 de descuento en la preparación personal de sus impuestos con este anuncio!



# Televisión Comunitaria en Methuen Community Television

# Methuen

Por Dalia Díaz y Alberto Surís

By Dalia Díaz and Alberto Surís

Cada año, Methuen Community Television celebra sus éxitos reconociendo a las personas que hacen posible traer información local a los residents de Methuen.

Durante la cena del año 2002, la Alcaldesa Sharon Pollard se dirigió a la audiencia reunida en una exquisita cena en The Red Tavern, alabándolos por el servicio que rinden a la comunidad

informándolos y entreteniéndolos.

Con su habitual sentido de humor, el Gerente de la Estación, Bill Barrell, encuentra que este es el mejor momento para aplaudir y agradecer a más de 160 voluntarios que a través del año facilitan su trabajo trayendo nuevas ideas y proyectos a MCTV, produciendo una extensa variedad de programas locales.

Each year, Methuen Community Television celebrates its successes recognizing the people who make possible bringing so much local information to Methuen residents.

At the 2002 dinner, Mayor Sharon Pollard addressed the audience gathered for a wonderful dinner at The Red Tavern, praising them for their

service to the community informing and entertaining us.

With his usual wit, Station Manager, Bill Barrell, finds that this is the best time to applaud and thank the more than 160 volunteers that through the year make his job easier by bringing new ideas and projects to MCTV, producing an extensive variety of local programs.



Domenic Stella en el momento en que presentaba a Phil y Tara Buckhart por haber sido seleccionados como "Voluntarios del Año."

Domenic Stella is presenting Phil and Tara Buckhart for having been selected as "Volunteers of the Year."

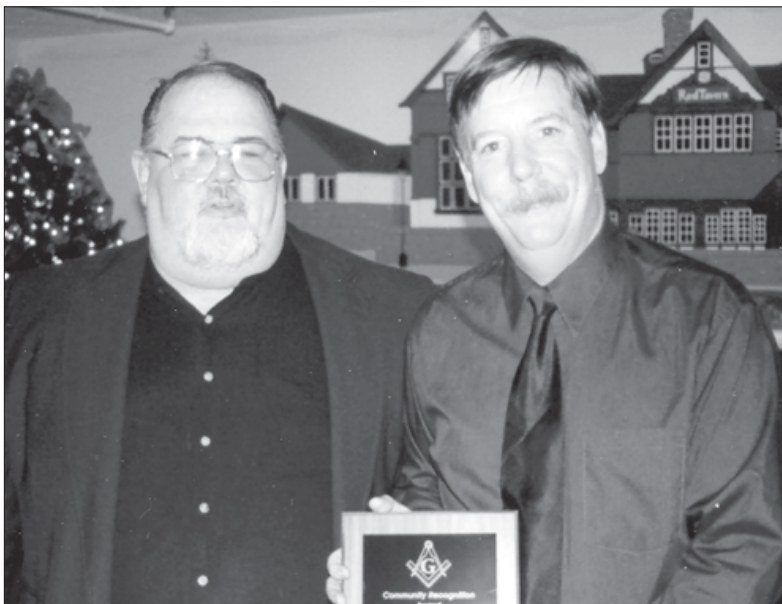
Mayor Sharon Pollard expressed her appreciation to the volunteers for their work on Channel 22.

La Alcaldesa Sharon Pollard mostró su agradecimiento a los voluntarios por la labor que realizan en el Canal 22.



Domenic Stella and Sue Foster, representing the Methuen Senior Center, after receiving an award for "Best Use of Community Television."

Domenic Stella y Sue Foster, representando el Senior Center de Methuen después de recibir un reconocimiento por "El Mejor Uso de la Televisión Comunitaria."



Dennis W. Lowes, representing the Masons' CHIP program, honored Bill Barrell for the work Channel 22 has done for 1500 children in Methuen.

Dennis W. Lowes, representando a los Masones, da un reconocimiento a Bill Barrell por el trabajo que el Canal 22 ha hecho con el programa CHIP para proteger a 1,500 niños.

David Skelly, President of the Board of MCTV with Domenic Stella.

El Sr. David Skelly, presidente de la Junta Directiva de MCTV con Domenic Stella.



**Electrolysis**  
 Remove Unwanted Hair Forever  
 State of the Art Equipment  
 Sterile Disposable Probes Used For Each Treatment  
 Call for Appointment or  
**COMPLIMENTARY CONSULTATION**

**GRATIS**  
**El Primer Tratamiento**  
 15 Minutos Gratis con la compra de 15 minutos  
 Para Nuevos Clientes Solamente  
 No es válido con otras ofertas.  
 1 cupón por cliente.

11 Messina Ave., Methuen, MA 978-688-4911  
 across from St. Lucy Church on Rte. 110 (Merrimack St.)

**Ayude en la lucha contra el cáncer... ¡Compre Narcisos!**

Las flores estarán disponibles la primera semana de primavera \$6.00 el ramo

**Flores por la esperanza**

Ordene hoy 1.800.ACS.2345

Sociedad Americana del Cáncer

American Cancer Society

**Joyería Henry**

Para esos "caprichos" del Día de Los Enamorados, visite a Lucy en la Joyería Henry.

Allí encontrará las prendas más finas garantizadas para complacer el gusto más exigente.

**Joyería Henry**  
 77 Essex St.  
 Lawrence, MA

(978) 686-1012

# Weed and Seed moves forward

By Harold Magoon

Lawrence District C

Weed and Seed Coalition

At the regular meeting Lawrence City Council meeting on Tuesday, February 6, 2002, the council approved creating an ordinance for the position of Weed and Seed director. As the public safety chairperson of the Lawrence Weed and Seed Coalition C, that action was long overdue and truly deserved for the residents and officials that make up the Weed and Seed Coalition.

Weed and Seed is a five year grant funded through the Department of Justice that covers four areas: Law Enforcement, Community Policing, Neighborhood Revitalization and Economic Development. The target area chosen for the grant is District C in Lawrence.

As an activist for the past twelve years, I became aware of the Weed and Seed program several years ago, when researching ways of how to revitalize neighborhoods. The Weed and Seed Program was started by the George Bush Sr. administration in 1990 and has many success stories to tell.

During the 1990s, neighborhoods in Lawrence continued to decline, but the diverse mix of residents that was a necessity for the Weed and Seed program, never quite got to the point that Lawrence needed to file an application.

That all changed with the formation of the District C Planning Committee in the year 2000 (an adhoc planning group through the Lawrence City Council.) This group was like no other since my early organizing days in Lawrence. Latinos, Anglos, elder residents of District C, youth, look around the table and the mix was there.

At that point in September of 2000, I

introduced the concept to the District C Planning Board. As a group, we decided to pursue the grant. Santos Alicea (Co-Chair of the Weed and Seed Coalition), went to work over the internet to download the application packet, Lawrence Police Chief John Romero assigned Lt. Driscoll to work with residents on developing an application. Several residents worked hard to develop the application, especially Richard Rodriguez, Santos Alicea, Donna Rivera, Lt. Driscoll, with technical assistance by District C Council Nilka Alvarez.

After Tuesday nights' unanimous vote of the Council, all the hard work had been worth it. It was unfortunate that some councilors chose to preface their unanimous vote with certain comments regarding the grant application process. Councilors with questions should have come forward if they had questions. If they did, they would have known that the police department was always, in fact, the lead agency in the grant.

They would also have known that the City never had applied for this grant in the past. Or that a great deal of timely report writing had already occurred by volunteer residents in District C. If they had questions, they should have tried attending the countless meetings that were held. Councilors Sweeney, Blanchette, DiMarca and Frechette were informed and acknowledged the importance of the grant.

As we move forward, Lawrence can learn a great deal from this grant. All residents interested in revitalizing their areas should get involved. As the project gets off the ground residents for the interim may call the LMCC offices at 978-975-8793 for more information.

# Tom Duggan's Notebook

Tom Duggan answers your questions and updates us on community events.

You can now read Tom Duggan on line at

[www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

## Silverio Causes Melee

After the City Council meeting this week, Nilka Alvarez and Julia Silverio had to be physically separated. Alvarez approached Silverio after the meeting angry about the back-handed way she opposed the coveted Weed and Seed program.

Observers said that Silverio was opposing the measure because it was Nilka Alvarez's pet project. Alvarez and Silverio have been on the outs for a long time but the rift between them has mostly remained private with the exception of Silverio's random jabs at Alvarez.

Silverio was heard telling Alvarez to go F\* herself when Alvarez approached her after the meeting. You know, it's one thing to dislike someone you work with, but Ms. Silverio should not be taking that animosity to the City Council table and letting it affect her vote on important issues that benefit the city.

I'm not surprised that Silverio is behaving this way. She has been a constant source of divisiveness since being elected two years ago. I only wish she would grow up and put the interest of the city before her own personal agenda.

## Too Many Actors

Lawrence City Councilor Pat Blanchette is sick and tired of people skirting around the city charter. For too long people have been appointed to positions as "acting" which means the person appointed does not have to be approved by the Council. Blanchette is upset because people have been appointed to positions as "acting" for far too long and there is no time limit on how long the person can hold that temporary position.

Blanchette would like to have the Council pass an ordinance which would limit the amount of time a person can hold an "acting" city job without being approved by the Council. The Council needs to give serious consideration to this idea because the mayor (whomever he or she is at the time) can use acting positions to sidestep Council approval when he/she wants to appoint people that the Council might not be willing to approve.

## Glenn Street Fire Station on the Map!

Several residents and neighborhood group heads spoke this week in favor of opening the Glenn Street Fire Station. State Representative Jose Santiago cautioned the Council not to open the station and commit to spending funds that we may not have later

## El Club Bilingüe de Haverhill High School

tendrá su Cena de Gala Anual el 15 de febrero, a las 7:00 p.m. en el Amvet's Post Hall, 576 Primrose St., Haverhill.

La entrada es \$25 pp. Para más información, favor de llamar a Emily Medrano al (978) 509-6392.

on. The state budget shortfall will mean less money for the City of Lawrence and while I agree that our city budget is shrinking, this fact remains: Lawrence got 15 million dollars from the lottery fund last year and the fire station will only cost one million to open.

Even if the lottery receipts are cut in half we will still be able to take one million dollars of that money to open up Glenn Street. The matter has been referred to a sub committee.

## Pedro Arce... Now You See Him, Now You Don't

Newly elected School Committeeman Pedro Arce represents District "B" in North Lawrence. According to the city charter you have to live in the district you are elected to represent. But Arce, less than a month after taking office as the District "B" representative just moved out of his district to reside on Tower Hill. Had we not gone through this silly redistricting fiasco Arce would have to resign from the committee because he no longer lives in the district he was elected to represent.

However, now that School Committee members serve only two-year terms he is free to live outside his district until the next election. This is a good news-bad news situation. The bad news is that the people of District "B" no longer have anyone representing them who lives in their neighborhood. The good news is that he might be able to beat Suzanne Piscitello in two years for the Tower Hill School Committee seat.

I personally think that Arce has pulled a fast one over on the taxpayers. I am sure the Adelante scandal, which is about to break, will eclipse this minor issue and Arce may not be around much longer anyway.

## Send the Justice Dept. a Strong Message

I know that the Justice Department does not have enough votes on the City Council to force us to change our city charter again. I know that Mayor Marcos, who is president of the City Council, may disagree with me but the facts are what they are.

Every person in the city has three City Councilors who represent him or her, three at large and one district Councilor. Every person in the city has the right to vote and run for office as long as they are legal citizens of this country.

Our charter is not discriminatory. Hispanics and non-Hispanics have the same opportunity to run for office and let their views be heard by the voters. I strongly urge Mayor Marcos to give careful consideration to this issue and defend the city charter as the fair document that it is.

As the top vote getter citywide I know he understands that the people of Lawrence support candidates regardless of their ethnicity. And I hope he keeps that in mind when he is negotiating with the feds.

Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)

## Lawrence Police Gang Unit (978) 794-5923 Confidential

### ¡Cooperate with Lawrence Police!

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message is absolutely confidential.

## Injured in an Accident?

- Automobile Accidents
- Workers Compensation Claims
- Slip and Fall Accidents

### FREE HOME CONSULTATION

• Daytime • Nighttime • Weekends

WINNER

Boston Tab Reader's  
Choice Award



Manuel Ferreira, Jr., Paralegal  
Former Bilingual Elections  
Coordinator for the  
City of Lawrence

## ROSENCRANZ & ASSOCIATES

We Care, We Come to You  
Call toll-free  
1-866-LAWS-123

## Ayude en la lucha contra el cáncer... ¡Compre Narcisos!

Las flores estarán disponibles la primera semana de primavera \$6.00 el ramo

### Flores por la esperanza

Ordene hoy  
1.800.ACS.2345

Sociedad Americana del Cáncer



## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### Nightmare on Pleasant Street

This is the sequel to "Miracle on Pleasant Street". After my articles about the elusive \$116,000 that just miraculously appeared after a twenty-year hiatus, the poop did hit the fan. Perhaps olde Shar's thong was knotted, it seems to be contagious. You see Shar called Heidi Perlman at the Department of Education and demanded an apology. For what, I cannot fathom. Giving out public information to the likes of ME, must have been the crime.

Remember in Methuen we have Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen to handle that task. Heidi in turn called my editor and said that I had misrepresented myself and twisted everything she had said. As I had stated in my other article, I really liked and respected Heidi, so I called and asked what was wrong. Heidi said that I did not tell her I was a columnist; she thought I was a reporter. I then asked if there was different information given to a reporter, than to a columnist. In the beginning, the first time I spoke with Heidi, I identified myself as a writer for Rumbo, and requested public information, and assumed public information was the same for everybody.

Next, I asked just what I had twisted. Poor Heidi then responded that I had made a lot of people mad. I'll just bet I did! The Town of Methuen getting caught with its pants down in a boldfaced lie would tend to do that. Unfortunately, it seems that the DOE has some culpability in this matter. Don't fret Heidi, my readers being the smartest in the world already knew that!

Let's go back and retrace the facts that sent me questioning the town and the DOE in the first place. Written on December 19, 2001, in the Eagle-Tribune, by Mark E. Vogler, Pollard lauds, "Town Auditor Thomas C. Kelly discovered that the state had neglected to credit the town with \$116,000 in additional education revenue for a package of school projects completed in 1980."

Next, in Methuen Life, (January Issue), a heart-warming story appears, stating the way Sherlock Holmes and Dr. Watson reclaim \$116,000. Methuen Life article states, "This is the story of good detective work and how several city workers ferreted out needed proof allowing the city to claim \$116,000 which the state has owed Methuen since the 1980's." What really peaked my interest about this story were two of the ferrets, Guastaferrero and Russo, Town Treasurer and Engineer, respectively. AHHHHHHH, two players if there ever were!

Now, here's the problem. The DOE called and accused me of misrepresentation. Yet when I spoke with Heidi about these statements, published in two separate newspapers, before I wrote, "Miracle on Pleasant Street", she did not refute the 20-year time line.

After my article hit, and Sharon M.oney Pollard had called the DOE and raised a ruckus, I received an e-mail, clarifying exactly what the DOE meant. DOE now claims the grant period is for 10 yrs. Funny that is not what Sherlock, Watson and Pollard claim, in two separate publications mind you. Is the twenty-year grant a figment of someone's imagination? I am so intrigued. Just exactly where did we abracadabra \$116,000 from? Who the hell

mislaces \$116,000?

We have placed several calls to David Driscoll, Director of the Department of Education requesting clarification, but to no avail. He must be busy going over the booking schedule for this year's Fistgate.

Not to veer of the beaten path, but do you all remember, when the queen first made her bid for the throne. She stated that with her state connections, she would be able to get things. I am sure; we all assumed that these things would be for the people. I guess we were wrong. Olde shar must have meant that she would be able to cover up things and put pressure to bear on the lowly media attaché, who were only doing their jobs, and above all being candid and telling the truth.

It saddens me to think that queenie does use her power to squash underlings; however, we all know this to be true. It was never my intention to get Heidi Perlman in hot water. Now in retrospect, I can see the clout that our queen and the little load would have with the Department of Education. I think we are all quite sure that queenie and little load Lussier are going to get a walk on that credit card fraud of the Teacher's Union Pension Plan, how foolish of me to think that olde Shar would not have the audacity to put her thumb on a lowly worker.

Heidi forgive me, but that is public information.

Ms. Perlman's e-mail winds up with the statement, "DOE decided to believe the Town... and in the grand scheme of things \$116,000 is not a whole lot of money." DOE states, "We did not 'decide to believe the town', that's not how we do audits - we did the audit. We also would NEVER say that '\$116,000 is not a whole lot of money'. This whole statement implied that we did not comply with our audit procedures because the amount wasn't big enough."

The e-mail states that the town gave them the necessary material. This statement falls shorts of calling the necessary material THE AUDIT. Further, how can the town produce an audit on a program they claim is twenty years that the DOE claims is 10 years?

I am looking for clarification to just what program this was, a copy of the audit, and evidence of the cancelled check and when it was mailed. Alas, I fear this will not be forthcoming.

What I want my readers to know is, yet again, we have been bamboozled. The story of the twenty-year missing money was a fairy tale. Heidi Perlman did her job and should be congratulated by the citizens for her candor. She is one of the few public employees who obviously know they are working for the best interest of the people. After all, IT IS ALL OUR MONEY, AND WE HAVE A RIGHT TO KNOW HOW IT IS BEING DISPERSED.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

**Find other articles by Ellen Bahan in our web page [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



### Valley Lawmakers Oppose Tax Break for Elderly

The House of Representatives effectively killed a tax break for senior citizens by sending a tax break measure to the Committee on Taxation for "study." State Reps Dave Torrissi, Jose Santiago and Barry Finegold all voted to kill the tax break for seniors by voting "yes" on an amendment to kill the bill in subcommittee. House Bill 4100 would have increased the income tax exemption for individuals over 65 years of age from \$700 to \$1200.

For the life of me, I cannot understand the thinking of our legislators. Torrissi, Finegold and Santiago should be ashamed of themselves especially when each of them touts themselves as advocates for the elderly when they are running for office.

Coincidentally, Finegold and Torrissi both support spending upwards of 25 million dollars of our tax money to give to politicians to run their campaigns. They have no problem with that cost to the taxpayers but when it comes to seniors, suddenly, they are concerned about cost. The tax exemption for senior citizens doesn't need to be studied. It needs to be approved. Most senior citizens are on a fixed income. As their taxes and the cost of living go up, their social security does not. They deserve a tax break and our lawmakers have a responsibility to give it to them.

I am so tired of hearing how our local lawmakers "love" the elderly. I am tired of hearing their promises to be advocates for seniors when election time rolls around, only to have them vote against tax breaks for them when no one is looking.

Let this be a warning to Representatives Torrissi, Santiago, and Finegold: This

November they all come up for reelection. And I will personally make sure the senior citizens in Lawrence, Andover and North Andover get a complete list of all their votes pertaining elderly issues. I think many will be shocked.

There is no excuse for opposing a tax break for seniors. There is no need to have the taxation committee "study" the issue when everyone knows that a move to "study" means the bill is now effectively dead. I propose to all of my readers that you pay very close attention to your State Reps. When they ask you for a vote this November, ask them point blank, "Why did you vote against a tax break for the elderly?" When they give you the Democrat party line that they had to see what it would cost and the issue needed to be "studied" ask them why they weren't so concerned about the cost of spending 25 million dollars on campaign finance reform which would give our tax money to politicians so they can run their campaigns.

It is disgraceful when a politician talks out of both sides of his mouth. But it is unforgivable when they take the side of party politicians over needy senior citizens in their district. Don't let them get away with it, folks. It's your money and it should be going to seniors before it goes to politicians to run their campaign.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

**You can find previous articles by Tom Duggan in our web page [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

**Viviendas para Ancianos**  
Bethany Homes, Inc. (HUD)  
Mission Towers, Inc. (MHFA)  
Haverhill, MA 01830  
Alentamos a Ancianos  
Minoritarios a solicitar  
llamando a Debbie  
(978) 474-2168

*Proveedores de Igual Oportunidad de Vivienda*

## Paying Attention!

The column is now a radio program every Saturday

Tom Duggan, Jr. Producer/Host



**WCCM 800 AM, Noon to 2:00 PM and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.; Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**

**You won't believe the guests we have booked and you certainly won't believe the topics we are going to discuss.**

# Ellen Bahan's Short Stories

## Short and Sweet

The council meeting of February 4<sup>th</sup> was quick and dirty. But not quick enough for me to think there wasn't something dirty. It seems that we have again tapped into the Edwin J. Castle Fund. An obscure little fund that seems to have disappeared completely from the line item budget. I have been pouring over the budgets and cannot find an entry since fiscal year 1997. At that time the amount in the fund was \$77,687.26.

There have been some significant developments with this little account in recent years. Sandra Perrault has been appointed to the board, which govern how this money is to be dispersed. I am sure that my readers recognize this name as one of the large contributors to queenie's campaign. This also seems to be the second time in less than two months we have tapped into this fund. First, being a transfer of funds for the amount of \$8,000 for the Santa parade. I'll get to that in a moment.

On February 4, 2002, council transferred funds in the amount of \$466.53 to fund an expense for the luncheon of the United States Navy Band on founder's Day, 9/30/01. Mikey Condon, our in house rogues scholar, abstained from the vote. This only leads me to believe that Mikey was the recipient of the \$466.53 for feeding the US Navy Band. Mikey wasn't kidding when he said, he thinks of Sharon as his sister! Boy, she really takes care of her little brother, Mikey!

I got to wondering (something of which you know I am prone,) how come we increased the mayor's line item budget for food and related items from \$5,000 to \$15,000, specifically stating that this was to be the seed money for the Founder's Day Expenses. Council also sometime after this move, established a revolving fund for the Founder's Day Expenses. Just how much did this shameless little taxpayer-funded campaign glad-handing and baby-kissing event cost us?

Let's march on back to the parade. Correct me if I am wrong, but wasn't there an Oldies Fundraiser held at the Tenney Grammar School, to fund the Santa parade? How much did that raise? How much did the Santa Parade cost? Nickel and Dimeing, Nickel and Dimeing, does add up!

Now, for the salient part. The Edwin J. Castle Fund's grant guidelines state that this grant is to be used for artistic and educational enlightenment of the community. Tell me where does Mikey Condon's food fit into this equation of artistic and educational enlightenment? Where does Santa for that matter fit in? Must be like using the Sewer Enterprise

Account to purchase "WET LAND", on the Merrimack River.

Can you all say misappropriation!

## When the truth is found to be lies... and all the joy within you dies

A line from a song by the Jefferson Airplane eloquently puts into words how I have felt for a long time about our beloved town. For those of you who feel my weekly information sessions are too negative, my advice is stop reading!

We all know about the good things happening in Methuen, why else would we stay. My self-appointed mission is to inform you of the things to beware of. Perhaps together we can effect change and make Methuen a better place to raise our children, seek our dreams, and live our lives.

## The Sentence

Did you all catch in the Tribune, the plight of Little Load Lussier? I was not a bit surprised by what DeNucci deduced from the investigation of the long awaited findings. After all, DeNucci was in the wedding. What really caught my attention about the whole article was the fact that the little load did not repay the teacher's union pension plan back for those airplane tickets, until after he had been caught with his fingers in the cookie jar.

This opens up a whole new venue about the checks supposedly given to the little load by the queen and Chairman of the council, and my central district councilor, Billy Manzi, himself. Remember, these two had no problem reimbursing themselves from the town coffers. After several conversations with Billy Manzi asking him to show the check and show where he paid back the Teacher's Union Pension Fund, he and Shar have yet to show us their personal checks to pay back the teachers.

I don't know about you, but I for one would love to see the checks. Until that time, I shall believe that olde Shar and Billy were not only bilking us the taxpayers, but also you teachers out there. It's called double dipping! How many times in the past has this occurred?

Now, I am waiting for the sentencing. I am sure we will not have to wait nearly as long for the sentencing. Guilty is guilty, all evidence shows guilt. What do you think Walpole? After all this is big time theft, big time fraud. Bye Tom.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)

## Youth Build



Are you 18-24?  
Need a GED?  
Want carpentry training?  
Stipend provided!  
Call YouthBuild  
(978) 681-0548

# Off With Their Heads!

By Ellen Bahan

Nobody is getting a raise! The queen graced the podium at the council meeting on February 4, 2002, to again, tongue lash the dissenters to her raises for her hackey lackeys. Shar stated the fact that she had negotiated raises for the other 1,535 employees that work for the town. She explained that every year each position gets a step increase on their anniversary, plus a cost of living raise. Shar then stated that NEVER has a cost of living raise before in the history of the Town of Methuen been turned down. NEVER!

She then admitted that she had spoken to most of the councilors on the telephone. I think we can assume the knickknacks. Woekel and Henrick had already clearly stated their dissent, along with PU and Hennessy. Queenie also stated that certain parties, she did not say who, wanted to split all the positions and vote on distributing raises to them separately.

Shar, being the consummate bully power monger she is, would hear nothing of this. We all know that would mean her hackey lackeys would have been given a big goose egg. So Sharon M.oney Pollard rising to the pinnacle of the queenest of mean would not allow this and promptly

withdrew her proposal.

This of course means that Corrine LaCharity and Ed Curran, the only ones I thought should get the raise would also be out of luck. So much for queenies rhetoric on taking care of her employees.

Queenie also stated in her diatribe that she would never single out a group of employees and give them a raise above others. Excuse me, but I thought I did smell burning rubber. Perhaps the queen has so much on her mind with all the finagling going on, the incident with the promotion of police sergeants has slipped her mind.

For those of you that have forgotten, queen cahoon, promoted men who were not nearly as qualified as others. This promotion included those who had scored lower on the test and those who had lied on their applications. A fact that was well-known to the queen. So Sharon, can the theatrics, we do not believe you!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)

## ESL and Citizenship Classes

Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English as a Second Language (ESL) and evening citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Classes are held Tuesdays, Wednesdays and Thursdays for two hours in the morning and for two and a half hours in the evening. Classes are free and open to all interested adults.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

**Pay Bills. Buy Stuff. Have Fun.**

At Jackson Hewitt We Provide

**SUPERFAST REFUNDS**

- Fast, Accurate & Professional Service
- Free Electronic Filing with Paid Preparation
- Fastest Growing National Tax Service
- Our Computerized System Handles the Latest Tax Law Changes
- Year Round Service



**JACKSON HEWITT®**  
TAX SERVICE

81 South Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Call: (978) 794-7876

(New Location)  
KMart  
10 Main Street  
Tewksbury, MA 01876  
Call: (978) 640-5808

**\$10.00 Off Individual Income Tax Preparation with This Ad!**

Expires 4/30/02  
Printed 6/1/01



Complete nail care for Ladies and Gentlemen

## Grand Opening

\$5.00 off of full set of nails

Spa chair for pedicure

\$5.00 off  
408 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 688-1264  
Gift Certificates Available

# Cartas/Letters/emails

## Objeción al artículo

### “La Importancia de Llamarse Maria”

Estoy escribiendo en respuesta a un artículo por el Profesor Paul Montesino Ph.D. en la edición de enero 14 de Rumbo, titulado, “La Importancia de ser María.” El tema del artículo es la Jueza de la Corte Superior María López y cómo ella ha logrado tener una reputación de ineptitud judicial. Los problemas de la Sra. López, según el autor, son atribuibles a nuestro “aburrída sociedad atizada por los problemas asociados con los famosos, los bien conocidos.” Para abreviar, el autor ve a María López como una víctima de los prejuicios colectivos de la sociedad por dos razones: primero porque ella es hispana y segundo porque ella es una mujer.

En su artículo, el autor hace dos referencias vagas a un polémico caso de abuso sexual que la Sra. López presidió, pero entonces lo descarta como si no fuera pertinente al presente. El razona, ¿por qué todos estamos ensañándonos en esta pobre mujer? “Aunque no es mi trabajo tratar de llevar cuanta de esas decisiones, estoy convencido que los jueces a través del país se ven envueltos en casos similares.” Si miramos más de cerca la “controversial decisión” a la que se refiere ella revela la razón de los problemas de la Sra. López.

Hace dos años, Charles Horton, un travestido de 22 años de edad, secuestró a un muchacho de 11 años de edad. El Sr. Horton estaba en un automóvil, sosteniendo un destornillador en la garganta del niño y en el proceso de obligarle a que realizara el sexo oral cuando el Sr. Horton fue arrestado por la policía. La Sra. López presidió en el juicio. El Sr. Horton se declaró culpable de secuestrar, intentar violar y atacar indeciblemente al niño. El fiscal recomendó una condena de 8 a 10 años en la prisión, pero la Sra. López decidió que el Sr. Horton no era tal una mala persona y lo sentenció – ante el horror de personas en todo el país - a ser arrestado en su casa por un año, seguido de probación.

Pero entonces viene la parte 2. Para sofocar el fuego de la controversia que se levantó ante esta atroz decisión, ella y su marido dirigieron una campaña en voz baja en los medios de comunicación para desacreditar al muchacho y, en un caso clásico de culpar a la víctima, alegan que

intentó culpar al niño 11 años de edad como el iniciador del abuso sexual del Sr. Horton. Como resultado ella está siendo investigada por la Comisión de la Conducta Judicial estatal. Su esposo ha sido requerido a entregar todos sus mensajes electrónicos, pero se ha negado a hacerlo. Incluso la columnista liberal Eileen McNamara del Boston Globe comentó que “López había robado a un niño de su porción justa de justicia.”

El problema, según el autor, es “referirse a una persona hoy por asuntos en el pasado que son irrelevantes o no tienen conexión al presente.” Yo no estoy de acuerdo. Si el pasado fuera no pertinente, ningún patrón verificaría las referencias antes de contratar a alguien. La policía no guardaría los archivos delictivos. Y nadie se molestaría estudiando historia. El problema realmente está con los jueces que basan sus decisiones de la sala del tribunal en la ideología política. Un padre divorciado puede ser arrestado por simplemente llamar a sus niños el día incorrecto de la semana. Con mucha frecuencia, quién es arrestado depende de cómo una situación en particular es vista por los ingenieros sociales elitistas, muchos de quienes controlan el sistema judicial de Massachusetts.

Así que en un final, es difícil poder creer que la Sra. López, cuyo marido posee el periódico Boston Phoenix así como la cadena de radio FNX, es indefensa, muda, impotente como un objeto de los prejuicios de sociedad y una adicción colectiva de ser el espectáculo.

Contrario al Dr. Montesino, yo siento que los problemas de María López son de su propia creación que no es negar la existencia de prejuicio. Me alegro que la prensa esté observándola y que las personas estén empezando a hablar de los intereses de los niños en este estado. El trabajo de la prensa es escrutar las acciones de figuras públicas, y traerlos a la vista pública. Si la prensa falla en esto, la justicia peligra y la democracia se convierte en solamente palabras vacías en un pedazo de papel.

Sinceramente,

Mark Palermo

## Objects to article

### “The Importance of Being Maria”

I am writing in response to an article by Professor Paul Montesino Ph.D. in the January 14 edition of Rumbo, titled “The Importance of Being Maria.” The subject of the article is Superior Court Judge Maria Lopez and how she came to have a reputation for judicial ineptitude. Ms. Lopez’ problems, according to the author, are attributable to our “bored society sparked by the problems associated with the famous, the well-known.” In short, the author views Maria Lopez as a victim of the collective prejudices of society for two reasons: first because she is Hispanic and second because she is a woman.

In his article, the author makes two vague references to a controversial sex abuse case over which Ms. Lopez presided, but then brushes it off as irrelevant to the present. Why, he reasons, is everyone picking on this poor woman? “Although it is not my job to keep track of those decisions, judges throughout the land get involved in similar cases I am sure.” A closer look at the “controversial decision” in question reveals the source of Ms. Lopez’s problems.

Two years ago, Charles Horton, a 22-year-old transvestite, kidnapped an 11-year-old boy. Mr. Horton was in a car, holding a screwdriver to the child’s throat and in the process of forcing him to perform oral sex when he Mr. Horton was caught by a police officer. Ms. Lopez presided at the trial. Mr. Horton pleaded guilty to kidnapping, attempted rape and indecent assault. The prosecutor recommended a sentence of 8 to 10 years in prison, but Ms. Lopez decided that Mr. Horton wasn’t such a bad guy and sentenced him- to the horror of people around the country- to mere house arrest for a year, followed by probation.

But then comes part 2. In order to quell the firestorm of controversy that arose from this atrocious decision, she and her husband allegedly conducted a concerted whisper campaign in the media to discredit the boy and, in a classic case of blaming the victim, allegedly attempted to frame the 11-year-old child as the initiator of Mr. Horton’s

sexual abuse. As a result she is the focus of an investigation by the state Judicial Conduct Commission. Her husband has been ordered to turn over all of his e-mails, but has refused to do so. Even liberal columnist Eileen McNamara of the Boston Globe commented that “Lopez had cheated one child out of his rightful share of justice.”

The issue, according to the author, is “to refer to a person today for issues in the past that are irrelevant and unrelated to the present.” I disagree. If the past were irrelevant, no employer would check references before hiring somebody. Police would not keep criminal records. And nobody would bother studying history. The issue is really about judges who base their courtroom decisions on political ideology. A divorced father can be arrested for merely calling his children on the wrong day of the week. All too often, who gets arrested has come to depend on how a particular situation is seen by elitist social engineers, many of whom control the Massachusetts court system.

So in the end, it is a hard sell that Ms. Lopez, whose husband owns the Boston Phoenix newspaper chain as well as the FNX radio network, is a defenseless, voiceless, powerless object of society’s prejudices and collective addiction to spectacle.

Unlike Dr. Montesino, I feel that Maria Lopez’s problems are mostly of her own making, which is not to deny the existence of prejudice. I am pleased that the press is watching her, and that people are finally starting to speak out for the interests of children in this state. The job of the press is to scrutinize the actions of public figures, and bring them into the arena of public discourse. To the extent that the press fails in this, justice is always compromised and democracy itself can become nothing more than empty words on a piece of paper.

Sincerely,

Mark Palermo

## Representative Jose L. Santiago Files Legislation Relative to the Medicaid Program

Representative Jose L. Santiago announced today that he has filed legislation that will allow senior citizens, disabled individuals, and others who receive Medicaid benefits to utilize a licensed single specialty Health Care Provider in our area rather than travel out of the city to receive the same care.

This legislation will close a loophole in the Massachusetts General Laws, which does not allow licensed single specialty facilities to provide care to Medicaid patients. The Medicaid program has a requirement that any ambulatory surgery center in the Commonwealth of Massachusetts must be a multiple specialty facility (versus a single specialty facility) in order to participate in the Medicaid program

regardless of state and federal licensure. This ruling is both senseless and unfair to Medicaid recipients. As a result of this ruling, Medicaid patients do not have access to the same quality of care as Medicare and private patients. This is unfair to the residents and the communities in the Commonwealth, which have an inordinately high percentage of their population receiving Medicaid benefits such as Lawrence.

“This bill will reduce the distance that our senior citizens have to travel to get to and from their appointments thus saving seniors time and will also save the Commonwealth money by reducing the costs associated with transportation” said Representative Jose L. Santiago.

## Hispanic Workers Welcome at Mary Immaculate

About one-third of the employees at Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) are Hispanic, and the number is growing. That’s because they not only pay good wages, they treat their workers well and give them opportunities to advance.

Recently, for example, seven MI workers from the Housekeeping and Laundry departments took a Red Cross course to become Certified Nursing Assistants (CNA). After they had successfully completed the course, MIHCS reimbursed them for their cost, meaning they not only took the course for free, but once they received their state certification, they became CNAs and moved up the career ladder with more responsibilities and more pay. MIHCS also saw two of its workers – Noel Santiago and Maria Salazar – named Employees of the Year in 2001.

Santiago said, “I like to work at MI because it provides a friendly environment and modern equipment to make my job easier and more efficient. They offer a good benefits package which is very important to me.”

Santiago, who has been at MI for 11 years, also said that the professionalism of his colleagues is another plus, as is the free parking and inexpensive lunches. Maria Salazar, a five year employee of MI, notes, “Working at MI is like being with family. Almost everyone here is like a brother or sister. I have good hours and a good supervisor.”

According to Human Resource Director Lee Fraser, “MI is always looking for good people. We are especially interested in nurses, particularly LPNs, as well as CNAs. However, we will consider people for all of our positions.”

# Rep. Santiago presenta legislación para usuarios de Medicaid

El Representante Estatal, José L. Santiago, anuncia que él ha presentado una legislación que permitirá a los ancianos, personas incapacitadas y otros que reciban beneficios de Medicaid utilizar un proveedor especializado en una sola área del cuidado de la salud autorizado en nuestra área en lugar de viajar fuera de la ciudad para recibir el mismo cuidado.

Las leyes de Massachusetts no permiten que especialistas en una sola materia atiendan a los pacientes de Medicaid. El programa de Medicaid tiene un requisito que cualquier centro de cirugía en el estado de Massachusetts debe ser una facilidad de especialidades múltiples (en vez de una sola especialidad) para participar en el programa de Medicaid.

Esta decisión es insensata e injusta a los destinatarios de Medicaid. Como resultado de esta decisión, los pacientes de Medicaid no tienen el acceso a la misma calidad de cuidado como los que provee Medicare y los pacientes privados. Esto es injusto a los residentes y las comunidades en el estado que tienen un porcentaje muy alto de su población recibiendo beneficios de Medicaid como en Lawrence.

“Este proyecto de ley reducirá la distancia que nuestros ancianos tienen que viajar para sus citas con médicos ahorrándoles tiempo y también ahorrándole dinero al estado reduciendo los costos asociados con el transporte,” dijo el Representante José L. Santiago.

# Los obreros hispanos son bienvenidos en MI

Alrededor de un tercio de los empleados al Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) es hispano y el número está creciendo. Eso es porque ellos no sólo pagan los sueldos buenos, tratan a sus obreros bien y les dan oportunidades para progresar.

Por ejemplo, recientemente siete obreros de MI del departamento de mantenimiento y de la lavandería tomaron un curso de la Cruz Roja para hacerse Asistentes de Enfermería Certificados (CNA). Después de que ellos hubieron completado el curso con éxito, MIHCS los reembolsó el costo, lo que quiere decir que ellos no sólo tomaron el curso gratis, sino que una vez que recibieron su certificación estatal, ellos se volvieron CNAs y pudieron progresar en su nueva carrera con más responsabilidades y más paga.

MIHCS también nombró a dos de sus obreros, Noel Santiago y María Salazar, como Empleados del Año en 2001.

El Sr. Santiago dijo, “Me gusta trabajar en María Inmaculada porque proporciona

un ambiente amistoso y el equipo moderno para hacer mi trabajo más fácil y más eficaz. Ellos ofrecen buenos beneficios, algo que es muy importante a mí.”

Santiago quien ha estado en María Inmaculada por 11 años también dijo que el profesionalismo de sus colegas es otra cosa favorable, así como el aparcamiento gratis y los almuerzos baratos.

María Salazar, una empleada con cinco años en María Inmaculada, nos dijo, “Trabajando en María Inmaculada es como estar entre familia. Casi todos aquí somos como hermanos. Yo tengo un horario de trabajo muy conveniente y un supervisor muy bueno.”

Según el Director de Recursos Humanos Lee Fraser, “María Inmaculada siempre está buscando a buenas personas para trabajar. Nosotros estamos especialmente interesados en enfermeras, particularmente LPNs, así como CNAs. Sin embargo, nosotros consideraremos a las personas para cualquiera de nuestras posiciones.”

# Comité de Efemérides Patrias Dominicanas del Valle de Merrimack

Por Ernesto Bautista  
Presidente del Comité

Este año, en el Valle del Merrimack se continúa haciendo historia al darle realce a los valores de la historia de una nación como la República Dominicana que hace 189 años vio nacer en su suelo a quien después de varias décadas se convertiría en el inspirador del gran espíritu de libertad que hondea en los corazones de cada dominicano hoy en día.

Obviamente hablamos de Juan Pablo Duarte, quien no sólo llevó a la República Dominicana a ser libre, sino que sembró en lo más profundo de la conciencia nuestra ese orgullo y no han podido, aquellos que internamente y en el exterior lo han intentado, mancillar como verdugos, ese espíritu de dominicanidad que por siempre pervivirá.

En nuestro país oficialmente se ha creado una entidad llamada comité de Efemérides Patrias con la participación del Estado y otras entidades sociales y aquí nosotros hemos hecho lo propio para el Valle del Merrimack, quizás con algunas limitaciones, pero con el interés y la disposición de llevar a cabo la tarea de resaltar nuestras hazañas y nuestro emblema.

Este comité de Efemérides Patrias ha organizado las actividades del Mes de la Patria que se inician el próximo sábado, 9 de febrero, en el Club Latinoamericano con una interesante charla sobre el merengue, que estará a cargo del Sr. Félix Rodríguez; la disertación envuelve las diferentes etapas por las que ha pasado nuestro ritmo y será apoyada por audio sonidos.

Los eventos continúan con la apertura de la Primera Exposición de Fotos de Imágenes dominicanas, del lente del fotógrafo Cesar Rivera, en una combinación con las Pinturas de la conocida Gilda Durán, así como la exposición de literatura dominicana a cargo del Sr. José Balbuena, que incluye la participación de varios autores dominicanos como son Eloy Tejeda y José Novas, quienes estarán presentes.

Dichas exposiciones se efectuarán en el salón Clemente Abascal, del 296 de Essex St., el viernes, 15 de febrero, a las 6:00 p.m. y estará abierta al público hasta el lunes, 18 de febrero, a las 7:00 p.m., teniendo como centro de la actividad del sábado 16, la Conferencia sobre la Independencia

Dominicana y los aspectos socio-económicos que la motivaron, a cargo del Historiador José Novas, del Instituto Duartiano de New York, mientras que el domingo, a las 5:00 p.m. disertará el escritor Eloy Tejeda sobre la Evolución del Libro en la República Dominicana

La conclusión de la actividad será el lunes, día 18 con la participación de los artistas del Lente y el Pincel, quienes ilustrarán al público acerca de sus obras. También tendremos la participación del declamador Ronnie Rodríguez.

El viernes, 22 de febrero, se efectuará la noche de Carnaval, en el St. Joseph's Plain Community Center, desde las 7:00 p.m., con un montaje espectacular a cargo de los Sres. José Alfonso García, Miguel Rosario y Fernando Mejía, equipo que montará el show de la noche, que incluye la participación de grupos folklóricos y artísticos.

El sábado, 23 de febrero, se llevará a cabo el izamiento de la bandera dominicana frente al ayuntamiento, a la 1:00 p.m., actividad a la que pretendemos llevar una inmensa cantidad de personas adultas y estudiantes que necesitan participar para acercarse un poco más a sus raíces, sobretodo aquellos que han nacido aquí y los que han venido a muy temprana edad a los Estados Unidos.

Luego del izamiento de la bandera habrá un jengibre en Mi Casa Hall, en la Essex St, esquina a Franklin St. en Lawrence, a las 2:30 p.m.

El 27 de febrero, a las 10:30 a.m. se hará una ofrenda floral en honor a los héroes trinitarios en el asta donde estará izada nuestra bandera, a cargo de representantes del comité y otras entidades de la comunidad.

De manera que esto es hacer historia en lo social y cultural, porque es el primer Mes de la Patria que una ciudad de Nueva Inglaterra realizará con esa magnitud, por lo que nos resta exhortar al pueblo a apoyar todas las actividades y hacer extensivas las invitaciones a los hermanos latino-americanos para que nos acompañen en estas celebraciones de la comunidad dominicana.

¡Que viva la Patria de Duarte, Sánchez y Mella!

# HUD premia a María Inmaculada por su inspección casi perfecta

La Comunidad Residencial de María Inmaculada ha recibido una puntuación casi perfecta durante una inspección sostenida por el Departamento Federal de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD). Los edificios 1 y 2 recibieron un 99 (de posibles 100 puntos) y el edificio 3 sacó 98. La inspección fue dirigida por el Centro de Valoración de Bienes Raíces de HUD una compañía de la inspección independiente.

En 2000, HUD dirigió un estudio de 30,000 propiedades por todo el país y otorgó los premios llamados “Las 1,000 propiedades de más alta representación.” La Comunidad Residencial de María Inmaculada, un albergue para ancianos localizado en la Calle Maple en Lawrence se seleccionó para este premio de excelencia

nacional. Los tres edificios de María Inmaculada fueron escogidos para el honor.

Barbara Grant, President/CEO de María Inmaculada dijo, “Nuestra misión es servir a los ancianos en Lawrence y el Valle de Merrimack. Este honor muestra que nosotros estamos haciendo nuestro trabajo según las más altas normas proporcionándoles un albergue económico, seguro y limpio a los ancianos. Acoplado con la excelente puntuación que el María Inmaculada recibió de la Comisión de Acreditación de Organizaciones de Salud, María Inmaculada está sirviendo a nuestros ciudadanos mayores de edad por encima de lo que muchas otras organizaciones a lo largo del país están haciendo.”

## “El Grupo de los 10”

### Invitación

**El Grupo de los 10 los invita a una cena de amistad y cordialidad con miras al futuro**

**Fecha: Domingo, 24 de Febrero, 2002**

**Hora: 4:00 P.M. - 8:00 P.M.**

**Lugar: Punto Final  
272 Broadway, Lawrence MA**

**Para más información, llame 978-687-9386**



## Ciudad de Lawrence

**Director de Planificación y Desarrollo Comunitario**  
**\$75,000 - \$86,800**

**Responsabilidades:** Bajo la dirección general del alcalde, será responsable de planear, organizar, dirigir y controlar las funciones y actividades del Departamento de Planificación y Desarrollo Comunitario. Responsable de programas generales de desarrollo y fijar la dirección que ha de seguir el desarrollo físico de la ciudad.

Asegurar que los supervisores subordinados a él o ella establezcan y mantengan métodos y procedimientos eficientes.

Responsable de mantener las relaciones con agencias estatales y federales para asegurar y laborar con dádivas para asistencia.

Responsable de planear el desarrollo físico y las iniciativas de planes; responsable del manejo de los procesos políticos y públicos necesarios para asegurar una amplia aceptación pública.

Responsable de la creación y desarrollo de un programa de comunicación con la comunidad comercial y los grupos comunitarios.

Responsable de conllevar una relación de trabajo eficaz con el Concilio Municipal y con las Juntas Directivas y Comisiones.

Servir de consejero al alcalde en cuestiones de regulaciones.

Crear y mantener un departamento con todo el personal necesario. Entrevistar a candidatos para posiciones profesionales junto al Director de Personal; seleccionar y recomendar al alcalde para ser nombrados. Aprobar las recomendaciones de selección de subordinados; conseguir la aprobación del Concilio para las posiciones requeridas.

Trabajar con los funcionarios municipales, estatales y federales, agencias, juntas directivas y comisiones, grupos comunitarios y organizaciones, representantes de los medios de comunicaciones, el público en general, etc. en una amplia variedad de temas sobre planificación y desarrollo comunitario que afectan la ciudad.

Desarrollar, recomendar y administrar el presupuesto anual del departamento incluyendo gastos capitales y de operación. Determinar cómo aumentar al máximo las vías proveyendo fondos.

Efectuar otras actividades administrativas que le sean requeridas.

**Calificaciones:** El equivalente a un grado de Maestría en Planificación Municipal o Asuntos Urbanos. Un mínimo de 10 años de experiencia responsable progresiva en planificación municipal y desarrollo incluyendo la supervisión de un personal técnico diverso.

Favor de enviar su resume a:

**Lawrence City Hall, Personnel Office**

**200 Common Street, Room 302**

**Lawrence, MA 01840**

**Fax: (978) 794-1327**

*Ofrecemos Igualdad de Oportunidades de Empleo*

### AVISO PÚBLICO

La Comisión Conjunta para la Acreditación de las Organizaciones de Salud, ("Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations") conducirá una inspección para la acreditación de **Lawrence General Hospital** en los días **20, 21 y 22 de febrero de 2002**. El propósito de la inspección es el de evaluar el cumplimiento de esta organización con los estándares establecidos a nivel nacional por la Comisión Conjunta. Los resultados de la inspección serán usados para determinar tal cumplimiento de parte de la organización y las condiciones bajo las cuales debe otorgarse la acreditación.

Los niveles establecidos por la Comisión Conjunta tienen que ver con la calidad de cuidado organizacional y la seguridad del ambiente en donde se imparte dicho cuidado. Cualquier persona que crea tener información válida y pertinente acerca de estos asuntos puede pedir una entrevista de información pública con algunos de los representantes de la Comisión Conjunta en el área de la inspección. La información presentada durante esta entrevista será cuidadosamente evaluada para verificar su relevancia al proceso de acreditación. Las peticiones para una entrevista de información pública deben hacerse por escrito y enviadas a la Comisión Conjunta por lo menos 5 días antes del comienzo de la inspección. La petición debe también indicar la naturaleza de la información que será presentada durante la entrevista. Tales peticiones deben ser enviadas a la siguiente dirección:

**Office of Quality Monitoring  
 Joint Commission on Accreditation of Healthcare Organizations  
 One Renaissance Boulevard  
 Oakbrook Terrace, IL, 60181**

La Comisión Conjunta reconocerá por escrito o por teléfono el recibo de dichas peticiones y le informará a la organización de la petición para la entrevista. La organización entonces notificará al entrevistado/a la fecha, hora y lugar de la reunión.

Este aviso se hace público de acuerdo con los requisitos de la Comisión Conjunta y no se puede quitar hasta que finalice la inspección.

## NH Minority Health Coalition

Posición disponible 20 horas a la semana. Salario competitivo. Persona para coordinar programa para mejorar el acceso de servicios y educación de salud mental y para personas latinos/hispanos y sus familiares en el área de Nashua. Conocimiento sobre la comunidad de Nashua es necesario. Buena comunicación oral y escrita, bilingüe con doble cultura, dispuesto a aprender, bien organizado y disponible a hacer tareas múltiples, algún conocimiento sobre salud mental sería beneficioso.

Enviar resume a:

**NAMI NH**

**Atención: Michael J. Cohen, MA  
 CAGS**

**NH Voice of Mental Illness  
 10 Ferry Street, Unit 314 Mailing  
 Room 308**

**Concord, NH 03301  
 mandar por fax a 1-603-228-8848  
 ó llamar a: 1-603-225-5359**

## Neighborhood Legal Services, Inc.

seeks a

**Bilingual**

**Receptionist/Secretary**

NLS, a program providing free legal help to low income residents of Essex County, seeks a high energy bilingual support staff worker for a new office in Salem, MA serving the legal needs of victims of domestic violence. You will greet visitors, answer the phones, complete intakes and determine eligibility for clients, provide secretarial support for two attorneys, manage the office, make referrals for clients and provide information about the office's services to the public.

You should be bilingual, Spanish/English, care about helping victims of domestic violence, have a high school business degree or equivalent experience, be hard working, cooperative and friendly. Experience as an office manager or receptionist is helpful. To apply: send a resume and letter explaining your interest to Ross Dolloff, Director, NLS, 37 Friend St., Lynn, MA 01902.

NLS is an Equal Opportunity Employer and does not discriminate on the basis of age, class, color, disability, ethnicity, faith, gender, national origin, race or sexual orientation.

**Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet:**

**www.rumbonews.com**

## Abierta la matrícula para el programa de primavera de la YMCA

La matrículas están abiertas en el Merrimack Valley YMCA de Andover/North Andover para los programas de primavera. Las clases de primavera corren de marzo 3 a mayo 4.

Las clases de primavera corren de mayo 5 a junio 29, 2002. Nuestro programa incluye

clases de natación para niños y adultos.

La Y también ofrece programas para adultos, jóvenes y niños. Folletos de información están disponibles en el lobby de la YMCA en el 165 de la calle Haverhill, en Andover. Para más información, llame (978) 685-3541.

## Se necesitan donaciones para la subasta anual de la YMCA

La YMCA del Valle de Merrimack está solicitando artículos deportivos y otras cosas que puedan ser subastadas el sábado 22 de marzo, 2002, en el Hotel Wyndham de Andover.

Estos artículos pueden incluir: skis, equipo de golf, fines de semana en condominios, certificados para restaurantes, entradas para teatros, equipo para reciclar, servicio de limosina, equipo deportivo, para mencionar unos cuantos. Las atracciones de la noche incluye una subasta silente y en vivo y rifas.

El producto de este evento anual,

beneficiará la campaña de "Alcance a la Juventud" de La YMCA, que mantiene programas comunitarios que incluyen programas de asistencia financiera, campamentos para jóvenes, etc.

La YMCA ha distribuido más de \$500,000 a 2500 niños y adultos del Merrimack Valle en forma de becas escolares y campamentos de verano.

Los boletos para la subasta están a la venta a \$30 por persona. Esto incluye un buffet de aperitivos fríos y calientes.

Para más información, por favor, llame a Walter Kimball al (978) 686-6191.

**La edición Regional se publica el 1ro y el 15 de cada mes.**

**La edición de Lawrence/ Methuen se publica el 8 y el 22 de cada mes.**

*Do you want your business to prosper?*

## Advertise in Rumbo

**Fax us your idea at (978) 975-7922  
 or email it to Rumbonews@mediaone.net  
 and we will design it according to your specifications.**

**Rumbo was established over 5 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.**

**\$7 per column inch only**

Tel. (978) 794-5360  
 Find us in the Internet www.Rumbonews.com

# Network Health

Una nueva opción para  
los miembros de MassHealth.

1-888-175-1985



NETWORK HEALTH

## ¿Dónde puede encontrar Rumbo? (Where can you find RUMBO?)

*Esta lista se ofrece en forma de reconocimiento a los establecimientos que por más de cinco años han permitido nuestra distribución.*

### Lawrence

ABBA TRAVEL, 350 Essex St.  
 RAPO & JEPSEN, 87 Essex St.  
 ADULT LEARNING CENTER, 305 Essex St.  
 ALTAMIRA MARKET, 127 So. Union St.  
 ANDOVER BANK, 450 Essex St.  
 BANKBOSTON, 257 Essex Street  
 BANKBOSTON, Rt.114 (Winthrop Ave.)  
 BERNSTEIN BOOKSTORE, 468 Essex St.  
 BONGI'S, 144-146 Common St.  
 BOTANICA SAN MIGUEL, 147 So. Union St.  
 BRIAN'S HARDWARE, 332 Broadway  
 CLVS, 145 Haverhill St.  
 CAFE AZTECA, 180 Common St.  
 CENTRO DE PEQUEÑOS NEGOCIOS, 276 Essex St.  
 CHARTER SCHOOL, 34 West St.  
 CITY HALL, 200 Common St.  
 CLASS INC, 1 Parker St.  
 COMM. DEVELOPMENT DEPT., 225 Essex St.  
 DAISY G's Restaurant, 150 Common St.  
 DEGNAN INSURANCE, 237 Essex St.  
 DEMOULAS SUPERMARKET, Essex Plaza  
 DOMINICANA DE VALORES, Jackson St.  
 EBONY & IVORY, 12 Newbury St.  
 ESSEX ART CENTER, 56 Island St.  
 ESSEX TOWER SENIOR CENTER, 18 Franklin St.  
 FIRST ESSEX BANK, 555 Broadway  
 FIRST ESSEX BANK, 296 Essex St.  
 FUNERARIA FARAH, 170 Lawrence St.  
 GARCIA LIQUOR STORE, 260 Jackson St.  
 GIL TRAVEL, 195 Lawrence St.  
 GOMEZ MARKET, 252 Water St.  
 GR. LAW. COMM. ACTION CO., 350 Common St.  
 GR. LAW. FAMILY HEALTH CENTER., 34 Haverhill St.  
 HENRY JEWELRY, 77A Essex St.  
 HERITAGE PARK CHIROPRACTIC, 170 Common  
 HISPANIC OFF. PLANNING & EVAL., 9 Pemberton St.  
 IMMIGRANT CITY ARCHIVES, 6 Essex St.  
 KENNETH L. MACOUL, 280 Haverhill St.  
 LA BAHIA RESTAURANT, 15-A, Newbury St.  
 LA CASA DE MARIA INMACULADA, 65 Union St.  
 LA FRUTERIA, 75 Manchester St.

LA LECHONERA, 20 Union St.  
 LAWRENCE COMMUNITY POLICE, Parker St.  
 LAWRENCE FAMILY DOCTORS, 101 Amesbury St.  
 LAWRENCE GENERAL HOSPITAL, 1 General St.  
 LAWRENCE HIGH SCHOOL, 233 Haverhill St.  
 LAWRENCE PLANNING & DEV., 235 Essex St.  
 LAWRENCE POLICE DEPT., Lowell St.  
 LAWRENCE PUBLIC LIBRARY, 22 Lawrence St.  
 LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS, 255 Essex St.  
 LAWRENCE SENIOR CENTER, 155 Haverhill St.  
 LAWRENCE SAVINGS BANK, 300 Essex St.  
 LAWRENCE YOUTH COMMISSION, 195 Essex St.  
 LOS PIOS MARKET, 205 So. Union St.  
 MACDONALD'S, Andover & Beacon St.  
 MACDONALD'S, 50 Broadway & Essex St.  
 MARIA INMACULADA, 189 Maple St.  
 MARIA INMACULADA, 172 Lawrence St.  
 MERAN TAX, 65 Merrimack St. Suite 12  
 MERENGUE SUPERMARKET, 298 Park St.  
 MERENGUE TRAVEL, 214 Broadway  
 MERRIMACK TAXI, 15 Newbury St.  
 MERR.VALLEY CHAM. OF COMM., 264 Essex St.  
 MIGUELINA, 154 Essex St.  
 MI SALON, 169 Essex St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 45 Franklin St.  
 NORTHERN ESSEX COMM. COLL., 78-80 Amesbury St.  
 PACKARD PHARMACY, 128 Parker St.  
 PEROTTA'S SUPER DRUG, 292 Prospect St.  
 POPULAR MARKET, 54 Parker St.  
 PSYCHOLOGICAL CENTER, 1 So. Union St.  
 RAMIREZ DRY CLEANING, 17 Newbury St.  
 RIVERSIDE HOUSE OF PIZZA, 8 So. Broadway  
 ST. PATRICK'S MEMORIAL CTR., 11 E. Kinston St.  
 SILVERA'S FURNITURE, 182 Broadway  
 TONNY'S LIQUORS, 115 Newbury St.  
 TOP DONUT, 123 Lawrence St.  
 TOWER HILL VARIETY & SUBS, 101 Ames St.  
 UNIVERSAL DISCOUNT, Essex St.  
 VISION OPTICAL, 327 Essex St.  
 YMCA, 40 Lawrence St.  
 YWCA, 38 Lawrence St.  
 VALDEZ PHOTO, 366 Essex St.  
 ZAPATOS AQUI, 5 Franklin St.

### Methuen

1859 HOUSE, 16 Hampshire St.  
 ANDREW TRAVEL, 19 Hampshire St.  
 BUCO LIQUORS, 441 Prospect St.  
 CAROLINA CONVENIENCE STORE, 462 Prospect St.  
 CENTRO DE ENVEJECIENTES, 77 Lowell St.  
 COSTA-EAGLE COMMUNICATIONS, 462 Merrimack St.  
 C.V.S., 64 Swan St.  
 ELLEN'S COVER UP, 283 Broadway  
 HIGH SCHOOL, 1 Ranger Rd.  
 JACKSON RESTAURANT, 478 Lowell St. (Rt.110).  
 KIM'S PIZZA & SUBS, 438 Prospect St.  
 LAW. METHUEN COMM. COALITION, 1 Broadway.  
 MAMA'S MARY'S, 322 Merrimack St.  
 MARTIN'S FLOWER MART, 500 Jackson St.  
 METHUEN FAMILY RESTAURANT, 246 Broadway  
 MSPCA, 400 Broadway (Rt.28)  
 NEVINS LIBRARY, 13 Branch St.  
 PETTORUTO'S MARKET & GIFTS, 456 Prospect St.  
 PRISCILLA'S PLACE, 238 Pleasant St.  
 ROSTRON'S PACKAGE STORE, 38 Hampshire St.  
 SHEEHAN'S GAS STATION, 26 Lawrence St.  
 SONIA'S HAIRSTYLING, 84 Camdem St.  
 SPEEDY PIZZA, 66 Broadway  
 TOWN HALL, 41 Pleasant St.  
 TOWN HALL, 90 Hampshire St.

**Comentarios o sugerencias sobre esta  
publicación serán bien recibidos en:**

**Rumbo**

**315 Mt. Vernon St., Lawrence, MA 01843**

**por Fax: (978) 975-7922**

**e-mail: [rumbonews@mediaone.net](mailto:rumbonews@mediaone.net)**